



彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Jiemima Yamama de Gushi
杰米玛鸭妈妈的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

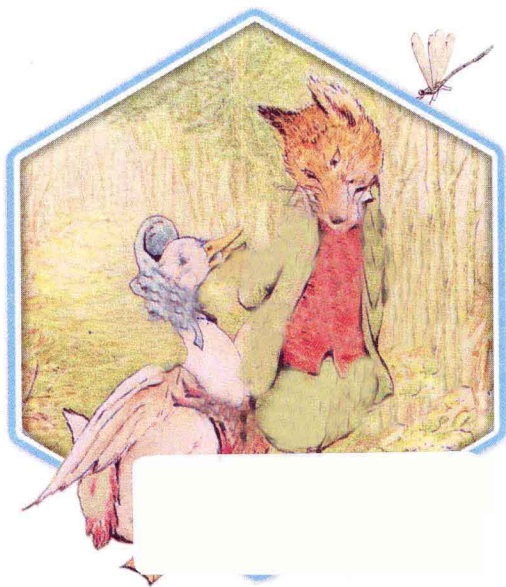


彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Jiemima Yamama de Gushi
杰米玛鸭妈妈的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

杰米玛鸭妈妈的故事 / (英) 毕翠克丝·波特 (Potter, B.) 著/绘; 任溶溶译.
—上海: 华东师范大学出版社, 2013.10
(彼得兔的童话世界: 120周年经典纪念: 注音版)

ISBN 978-7-5675-1077-7

I. ①杰… II. ①波… ②任… III. ①汉语拼音 - 儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第171890号

杰米玛鸭妈妈的故事

著 / 绘者 [英] 毕翠克丝·波特

译者 任溶溶

总策划 上海采芹人文化

选题策划 陈洁 王慧敏

项目编辑 许静 储德天

审读编辑 黄杨

特约编辑 魏舒婷 陈洁

装帧设计 采芹人装帧工作室
<http://blog.sina.com.cn/cqrc666>

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网址 www.ecnupress.com.cn

电话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 (兼传真)

门市 (邮购) 电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印刷者 上海天地海设计印刷有限公司

开本 889×1260 24 开

印张 4.75

字数 60 千字

版次 2013 年 10 月第 1 版

印次 2013 年 10 月第 1 次

书号 ISBN 978-7-5675-1077-7/I.1022

定价 16.00 元

出版人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)



毕翠克丝·波特（Beatrix Potter，1866—1943年）生于伦敦肯辛顿，是英国著名童书作家与插画家，同时她也是一位博物学家与博物画家。

波特自幼就在家接受家庭教师的教育，没有上学，因此很少能与其他同龄的孩子一起玩耍。虽然没有玩伴，波特却拥有许多宠物，有青蛙、蝾螈、松鼠、蝙蝠、刺猬等。她还养过两只小兔子，一只叫**本杰明**（Benjamin），她形容它是个“鲁莽、大胆的小东西”；另一只名叫**彼得**（Peter），她不管去哪里都带着它，甚至用宠物绳带着它上火车。

波特会花很长的时间观察这些动物，并为它们素描。这就是她为日后创作《彼得兔的故事》等一系列的绘本所埋下的种子，而彼得兔是她的创作中最知名的角色。



任溶溶，原名任以奇，祖籍广东鹤山，1923年生于上海。著名儿童文学作家、翻译家。主要作品有《没头脑和不高兴》、《土土的故事》、《我是一个可大可小的人》等。主要译作有《安徒生童话全集》、《木偶奇遇记》、《“乐天派”玛德琳系列》等几百余种，曾获国际安徒生翻译奖、亚洲儿童文学奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、国际儿童读物联盟翻译奖等奖项。2012年12月6日，被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”荣誉称号。

彼得兔的诞生

——这是关于 120 年前的秋天，我们童话故事中的小主人公彼得兔诞生的故事

在很久很久以前，正在苏格兰度假的毕翠克丝·波特小姐，给一位生病的小可怜宝宝——男孩诺埃尔·莫瑞——写了一封有趣的信。这应该是她一生所写的最重要信件。

信件的开头是这样的——

亲爱的诺埃尔：

我不知道该给你写些什么好，因此我要给你讲一个关于四只兔子小宝宝的故事，他们的名字叫——

弗洛普茜、默普茜、棉尾巴，

还有彼得……

这封信是在 1893 年 9 月的某一天开始写起的，而这一天，就是童话世界中的小兔子彼得真正的誕生日。



▲毕翠克丝·波特小姐于 1893 年 9 月写给男孩诺埃尔的信件手稿



任溶溶老师，祝您生日快乐！

——著名儿童文学作家、翻译家任溶溶先生 90 周岁献译彼得兔诞辰 120 周年纪念版



这一套书历史悠久，
多力代人爱不释手，
快来读吧，
小朋友和大朋友！
任溶溶

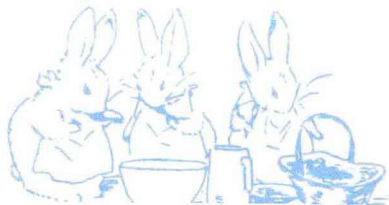
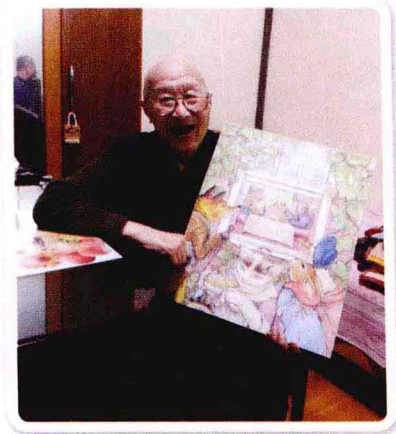
儿童文学界的老顽童——任溶溶先生，要与 120 岁的小彼得兔一起过生日啦！

2013 年初，90 岁高龄的任溶溶老先生，带着有又宽又厚玻璃片的大眼镜，在案前执笔译着书稿，作为寿星的他正在准备着一份给彼得兔与大小读者们的生日礼物呢。

让我们也一起为他送上祝福的话语：

任溶溶老师，祝您生日快乐！

- ▶ 2013 年 5 月 16 日（任溶溶老师的生日是 5 月 19 日），“彼得兔诞辰 120 周年”书系的策划编辑，为任溶溶老师亲自画了一幅油画作为生日礼物。（详见下页）





任溶溶和彼得兔一起过生日

赠任溶溶老师，祝 90 岁生日快乐

同祝彼得兔诞辰 120 周年

上海采芹人文化 胡桃 绘于二〇一三年五月

目 录



咪咪小姐 001

小猫汤姆的故事 011

杰米玛鸭妈妈的故事 029

小胡子塞缪尔老鼠的故事 053

小棕鼠童谣 087

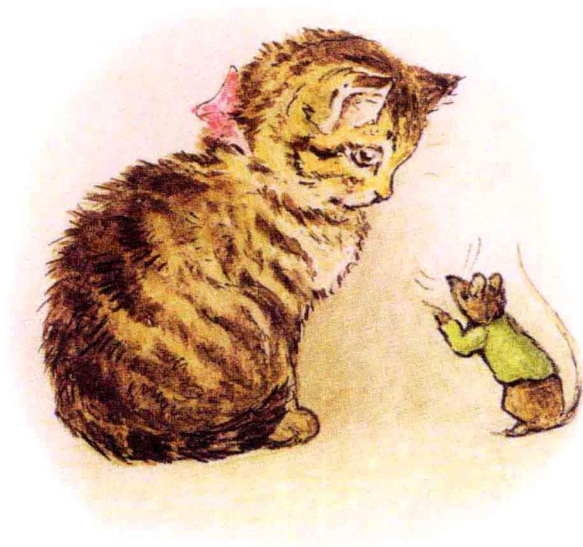
狡猾的老猫 097



Mimi Xiaojie
咪咪小姐



1906

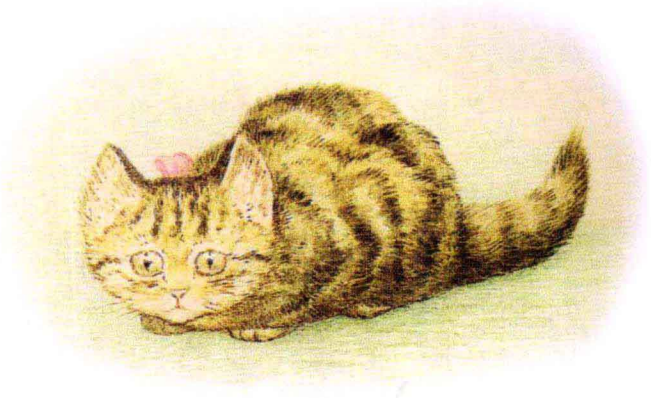


yǒu yì zhī xiǎo māo
有 一 只 小 猫

mī jiào zuò mī mi xiǎo jiě
咪，叫作咪咪小姐，

tā jué de tīng dào le lǎo shǔ
她觉得听到了老鼠

de shēng yīn
的 声 音。

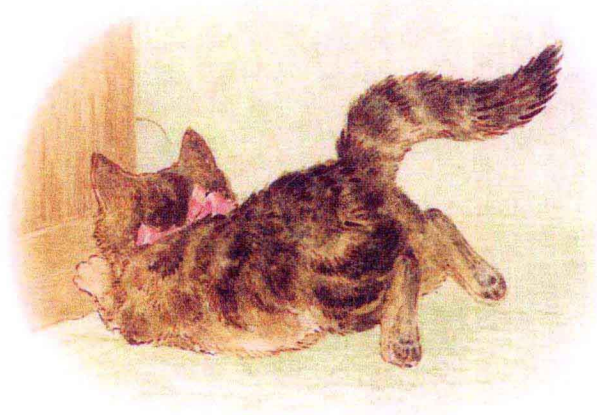


shì yǒu zhī lǎo shǔ zài guì zi
是 有 只 老 鼠 在 柜 子

hòu mian tōu kàn zuō nòng mī mi
后 面 偷 看， 作 弄 咪 咪

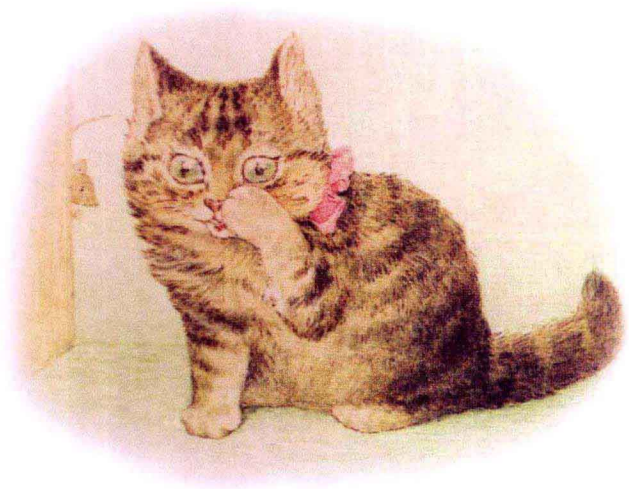
xiǎo jiě tā bú pà zhè yàng yì zhī
小 姐。 他 不 怕 这 样 一 只

xiǎo māo mī
小 猫 咪。



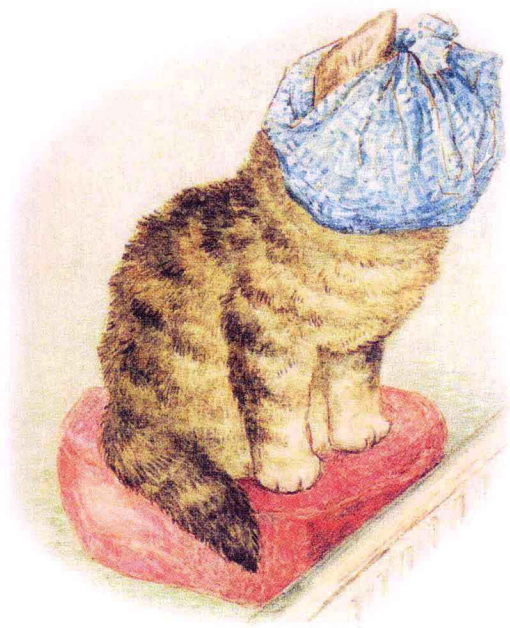
mī mī xiǎo jiě xiàng tā
咪咪小姐向他
pū guò qù kě shì wǎn le
扑过去，可是晚了，
méi zhuā dào lǎo shǔ tóu dào
没抓到老鼠，头倒
zhuàng tòng le
撞痛了。

tā jué de guì zi shí
她觉得柜子实
zài tài yìng
在太硬。



lǎo shǔ cóng guì dǐng kàn mī
老鼠从柜顶看咪

mī xiǎo jiě
咪小姐。



mī mi xiǎo jiě yòng yí kuài mā
咪咪小姐用一块抹

bù bāo zhù tā de tóu zuò zài huǒ lú
布包住她的头，坐在火炉

qián mian
前面。



lǎo shǔ jué de tā shāng de hěn
老鼠觉得她伤得很
lì hai tā cóng líng dài zi shàng pá
厉害。他从铃带子上爬
xià lái。
下来。

mī mī xiǎo jiě kàn shàng qù
咪咪小姐看上去
yuè lái yuè bù hǎo lǎo shǔ yú shì
越来越不好。老鼠于是
zǒu jìn xiē
走近些。



mī mi xiǎo jiě bào zhù tā de
咪咪小姐抱住她的
tóu cóng mā bù de yí gè dòng kàn
头，从抹布的一个洞看
lǎo shǔ lǎo shǔ zǒu de hěn jìn le
老鼠。老鼠走得很近了。



mī mi xiǎo jiě měng pū dào
咪咪小姐猛扑到
lǎo shǔ shēn shàng
老鼠身上！

yīn wèi lǎo shǔ zuō nòng guò mī mī xiǎo jiě mī mī xiǎo jiě xiǎng yě yào zuō
因为老鼠作弄过咪咪小姐，咪咪小姐想，也要作
nong zuō nong lǎo shǔ mī mī xiǎo jiě zhè ge xiǎng fǎ hěn bù hǎo
弄作弄老鼠——咪咪小姐这个想法很不好。





tā yòng mā bù bǎ lǎo shǔ bāo qǐ lái dāng pí qiú pāo lái pāo qù
她用抹布把老鼠包起来，当皮球抛来抛去。